

РЕЦЕНЗИИ / BOOK REVIEWS

Рецензия на книгу: Ло Маодэн. Сказ о походе Чжэн Хэ в Западный океан: сокращенное издание. В 2 т. / пер. с кит. Н.Е. Боровской. М.: Шанс, 2023.

© 2023

DOI: 10.31857/S013128120028243-8

15 сентября 2023 г. в Москве в «Библио-Глобусе», одном из крупнейших книжных магазинов России, международная издательская компания «Шанс» провела презентацию первого западного перевода основной части (около 2/3) китайского классического романа-траavelога, в оригинале называемого «Сань-бао тай-цзянь ся си-ян цзи» 三寶太監下西洋記通俗演義 («Общедоступное изложение записок о нисхождении в Западный океан великого евнуха-надзирателя Сань-бао») или «Сань-бао кай-ган си-ян цзи» 三寶開港西洋記 («Записки об открытии [великим евнухом-надзирателем] Сань-бао портов в Западном океане»), а в кратких формах — «Си-ян цзи тун-су янь-и» 西洋記通俗演 («Общедоступное изложение записок о [нисхождении в] Западный океан») или просто «Си-ян цзи» 西洋記 («Записки о Западном океане»).

Н.Е. Боровская, используя пекинское издание 2013 г. под сокращенным названием «Сань-бао тай-цзянь ся-ян цзи» 三寶太監西洋記 («Записки о [нисхождении в] Западный океан великого евнуха-надзирателя Сань-бао»), полное перевела как «Простонародное повествование о хождении дворцового евнуха Саньбао в Западный океан», но изменила его, чтобы сделать текст, по собственному признанию переводчицы, «более понятным для современного читателя» (т. 1, с. 4, 11). Роман Н.Е. Боровская исследовала еще в 1960-е гг., защитила по нему диссертацию на степень кандидата филологических наук, и тогда она переводила название еще проще: «Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану»¹. Возможно, в этом сказалось влияние ее научного руководителя Л.Д. Позднеевой (1908–1974), которой переводчица посвятила двухтомник.

Эта историко-фантастическая и авантюрно-мифологическая эпопея в 20 разделах

(цзюань 卷) и 100 главах (хуй 回) первый раз была ксилографически издана в 1598 г. Даосом Трэхгорья (Сань-шань дао-жэнь 三山道人) с датированным предшествующим годом предисловием Человеска из Эрнаньли (Эрнаньли-жэнь 二南里人), видимо выходца с юга провинции Шэньси, который идентифицирован с малоизвестным литератором XVI—XVII вв. Ло Мао-дэном 羅懋登 по прозвищу Дэн-чжи 登之². Годы его жизни и детали биографии не известны, но Н.Е. Боровская указала, что он родился в 1517 г., а роман опубликовал в 1597 г. (т. 1, с. 5, 11).

Появление нового образца классического китайского романа в русском переводе, осуществленном в два приема³ высокопрофессиональным синологом кандидатом филологических и доктором исторических наук, — выдающееся событие не только в российском Китаеведении, но и в отечественной культуре в целом. Последний раз подобное событие произошло также в два этапа, в 1994 и 2016 гг., когда увидели свет сначала три, а потом две книги самого оригинального из пяти величайших романов традиционного Китая — «Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе» (金瓶梅).

В советском Китаеведении заглавия часто упрощались и сокращались, что ярко демонстрирует, например, сведение «Удела цветов в зеркале» (Цзин-хуа юань 鏡花緣) к простым

² См.: Боровская Н.Е. Чжэн Хэ // Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. М.: Вост. лит., 2009. С. 951–953.

³ В 2016 г. были опубликованы три главы: Ло Мао-дэн. Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану (1597 г.). Гл. 16–18 / пер. и примеч. Н.Е. Боровской // Архив российской китаистики / сост. А.И. Кобзев. Т. III. М.: ИВ РАН, 2016. С. 808–854.

¹ См.: Боровская Н.Е. Роман Ло Маодэна «Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану». 1597 год. АКД. М.: МГУ, 1970.

«Цветам в зеркале». Нередко в переводе опускалась важная часть заглавия, в которой содержалось жанровое определение. Так, «Общедоступное изложение [трактата о] Троецарствии» («Сань-го янь-и» 三國演義), «Предание о речных заводях» («Шуй-ху чжуань» 水滸傳) и «Записки о путешествии на Запад» («Си-ю цзи» 西遊記) советскому читателю стали известны как «Троецарствие», «Речные заводы» и «Путешествие на Запад». Этот же недостаток и у первоначального перевода Н.Е. Боровской «Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану», где в заглавии были проигнорированы сразу два жанровых определения — «записки» (цзи 記) и «общедоступное изложение» (янь-и 演義), указывающие на существенную близость романа с «Записками о путешествии на Запад» и «Общедоступным изложением [трактата о] Троецарствии». Об очевидной содержательной параллели с фантастико-приключенческим травелогом «Си-ю цзи» говорит само заглавие «Си-ян цзи», а с романом о сражениях Трех царств его связывает военная тематика.

В новом варианте заглавия первый и наиболее важный термин отражен, но, увы, искажен, поскольку «записки» — цзи принципиально отличаются от «сказа», обозначаемого специальным термином хуа 話 (букв. «речь, язык, разговор»), сугубо письменным характером и связью с историографией, о чем лучше всего свидетельствуют имеющиеся в академическом русском переводе «Исторические записки» / «Записки историка» («Ши цзи» 史記) Сыма Цяня. Кстати, заглавие другого произведения в жанре цзи, упомянутого в романе Ло Мао-дэна, Н.Е. Боровская адекватно перевела как «Записки» (т. 2, с. 409). Столь же правильно «Индийский океан» заменен соответствующим оригиналу си-ян 西洋 «Западным океаном». Не достаточно смена тавтологичного при наличии «океана» «плавания» более информативным «походом», подчеркивающим военный характер экспедиции, ибо буквальное значение ся 下 («нисхождение») удачно передает ее мировоззренческий смысл (цивилизационное воздействие на «варварские» страны «сверху вниз»). К сожалению, был «проигнорирован» важный и многое объясняющий титул главного героя — «высший евнух-надзиратель» (тай-цзянь 太監), а также сохранено ошибочное переименование Сань-бао в Чжэн Хэ. Достаточно сказать, что именно стоящее в оригинале имя Сань-бао позволило предположить его трансформацию в созвучно названного и всемирно известного другого литературного героя —

Синдбада-морехода (перс. Sandbād), чье имя никак не ассоциируется с Чжэн Хэ.

Вместе с тем имя Сань-бао, о происхождении которого у специалистов до сих пор нет единого мнения, является своеобразным ключом к пониманию всего романа. Оно имеет две иероглифические формы, различающиеся омонимичным вторым знаком *бао*: 三寶 (Три Драгоценности / Триратна) и 三保 (Три Оплота). Н.Е. Боровская не увидела тут научной проблемы и объяснила использование имени Чжэн Хэ в заглавии романа тем, что Чжу Ди «пожаловал ему почетное буддийское имя-титул Три Драгоценности (санскр. Триратна) — Саньбао, символизирующее Будду как учителя, дхарму как закон и сангху как сообщество единомышленников» (т. 1, с. 11, примеч. 1).

Автор повсеместно использовал прием скрытого цитирования для латентного выражения своей идейной позиции. Например, в космогоническом пассаже зачина (гл. 1) разделение земли на горы и воды определено с помощью скрытой цитаты из «Лунь юя» (VI, 23), где Конфуций с горами связал гуманность (*жэнь* 仁) и долголетие (*иоу* 壽), а с водами — разумность (*чжи* 知/智) и радость (*лэ* 樂). Другой пример: «небесный наставник» (*тянь-ши* 天師) Чжан из даосской школы «правильного единства» (*чжэн-и* 正一) в гл. 9 начинает описывать императору мироздание двумя расхожими формулами из конфуцианских канонов: «небо покрывает, земля вмещает» (*тянь-фу ди-цзай* 天覆地載; «Ли цзи», гл. «Чжун юн») и «солнце уходит, луна приходит» (*жи-ван юэ-лай* 日往月來; «Чжоу и» / «И цзин», коммент. «Си-цы чжуань», ч. 2). Перевод Н.Е. Боровской: «С тех пор как Небо целиком накрыло сущее...» (т. 1, с. 62) — страдает не только неоправданным сокращением и искажением смысла, но и неопознанными цитатами как выражения конфуцианской позиции высокопоставленного даоса. Данный пример интересен еще и тем, что далее по тексту наставник Чжан излагает буддийскую космологию, практически демонстрируя развивавшуюся во времена Ло Мао-дэна концепцию «совпадающего единства трех школ» (*сань-цзя хэ-и* 三家合一). Однажды переводчица опознала в речи того же героя отдаленный парафраз высказывания из «Лунь юя» (VIII, 7; т. 2, с. 297, примеч. 77), следовательно, могла предположить системный характер подобных явлений и усилить внимание к ним.

Сюжет романа основан на истории выдающихся плаваний китайского флота в

1405–1433 гг., которые как минимум на три четверти века опередили эпоху Великих географических открытий. Огромные корабли этого грандиозного военного соединения посетили страны Южных морей, Индию, Аравию и Африку, а по некоторым смелым предположениям даже Австралию, Антарктиду и Америку⁴.

Возглавил это беспрецедентное для Китая и всего тогдашнего мира предприятие высокопоставленный придворный евнух Чжэн Хэ 鄭和, ставший великим мореплавателем, флотоводцем, сановником, дипломатом и даже литературным персонажем. Он родился в 1371 г. (возможно, и позже, вплоть до 1376 г.) в уезде Куньян 昆陽 (современный район Цзиньнин 晉寧г. Куньмина 昆明 провинции Юньнань 雲南) в знатной мусульманской семье сеидов, по преданию, потомков выходца из Бухары и юаньского наместника Юньнани Сеида Аджала Шамсуддина Омара (1211–1279). Отец и дед будущего героя совершали хадж в Мекку, поэтому отца звали Ма-хаджи 馬哈只/哈吉, хотя фамилия Ма 馬 принадлежала его бабушке, что впоследствии могло облегчить сыну расставание с ней. Отказ от фамилии Ма («лошадь, конь») Ло Мао-дэн по-своему объяснил ироническим рассказом о напоминающем Чжэн Хэ «военачальнике из евнухов с “лошадиной” фамилией Ма» (Ма гун-гун 馬公公), которая считалась непривлекательной из-за «неблагозвучной» (*бу-сю-ци* 不秀氣) ассоциации с ритуалом выщипывания выгребной ямы в День лошади (*ма-жи* 馬日) (т. 2, с. 53, примеч. 41).

У Ма Хэ 馬和 были старший брат Ма Вэнь-мин 馬文銘 и четыре сестры, из-за чего он, предположительно, и получил в детстве имя Сань-бао, означающее «Третья Драгоценность» (две другие — брат и старшая сестра). После гибели Ма-хаджи в бою с войсками новообразованной империи Мин его младший сын в 1382 г. был захвачен, кастрирован, превращен в евнуха и отправлен ко двору, где с 1385 г. служил четвертому сыну первого императора минского Чжу Юань-чжана 朱元璋 (1328–1398; правил в 1368–1398), полководцу Чжу Ди 朱棣 (1360–1424), чья мать, императрица Ма, имела ту же фамилию, что, возможно, также способствовало их сближению. Завоевав

трон в 1402 г., Чжу Ди сделал Ма Хэ адмиралом, послом в Сиаме и Японии и наградил почетной фамилией Чжэн.

Выполнению дипломатических миссий способствовало то, что Чжэн Хэ исповедовал две мировые религии — ислам и буддизм, о чем, в частности, свидетельствуют его статус хаджи с исламским именем Хаджи Махмуд Шамсуддин 哈兒只·馬哈茂德·瞻思丁 и «последователя заповедей бодхисаттвы» (*пу-са-цзе ди-цзы* 菩薩戒弟子) с буддийским именем Фу-цзи-сян 福吉祥.

В 1405–1433 гг. огромный флот под началом Чжэн Хэ совершил семь беспрецедентных (по количеству участников, кораблей, посещенных мест, дальности и длительности) плаваний через Южно-Китайское море в Индийский океан, достиг Африки на 80 лет раньше Васко да Гамы и, возможно, входил в Красное море. В романе все плавания объединены в одно — с 1409 по 1416 г. Несмотря на обилие сведений о Чжэн Хэ в исторических и литературных источниках, о его частной жизни и обстоятельствах смерти известно крайне мало. Он имел дом в Нанкине и, по-видимому, приемного сына Чжэн Хао 鄭灝, который появился в 1489 г. как претендент на наследство. Традиционно считалось, что Чжэн Хэ умер через два-три года по возвращении из последней экспедиции 65-летним в 1435 или 1436 г. В «Тун-чжи Шан-цзян лян-сянь чжи» 同治上江兩縣志 («Трактат о двух совместно управляемых уездах Верхнеречья [Янцзы]», предисловие 1874) сказано о его смерти в Каликуте (Кожикоде) и захоронении на южном склоне горы Нюшоушань 牛首山 под Нанкином, из чего следует, что он умер в 1433 г. Однако в указанном месте отсутствовал могильный знак с его именем, и в юбилейном 1985 г., к 580-летию с начала плаваний, там был установлен кенотаф с надписью китайской иероглификой и арабской вязью. Рядом предполагавшиеся места его захоронения идентифицированы как могилы других евнухов эпохи Мин: однофамильца Чжэн Цяна 鄭強 и командующего одной из эскадр Чжэн Хэ в последнем плавании Хун Бао 洪保⁵.

⁴ См., например, мировой бестселлер почетного профессора Юньнаньского университета Г. Мензиса (Gavin Menzies, 1937–2020): *Мензис Г. 1421 — год, когда Китай открыл мир*. М.: Яуза, 2022.

⁵ Подробнее см.: *Усов В. Н. Чжэн Хэ // Духовная культура Китая: энциклопедия*. Т. 4: Историческая мысль. Политическая и правовая культура. М.: Вост. лит., 2009. С. 790–791; *Кобзев А. И., Чжэн Хэ // Духовная культура Китая: энциклопедия*. Т. 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и об-

Конечно, с учетом значимости события, каким является первая публикация на западном языке классического китайского романа о беспрецедентном историческом явлении, любому специалисту хотелось бы получить ее в виде билингвы. Образцом подобного рода изданий могут служить книги отечественной серии «Китайская классика в академических переводах» и китайской серии «Китайская классика на китайском и русском языках» («Да Чжун-хуа вэнь-ку Хань-Э дуй-чжао» 大中华文库汉俄对照). Увы, вся иероглифика в рецензируемом двухтомнике сведена к названию взятого за основу издания, надписям на иллюстрациях и рисунках, а также именам автора «Приветственного слова», заместителя председателя Союза китайских писателей Ван Мэна 王蒙 и двух консультировавших переводчицу китайских профессоров — директора НИИ морской культуры Шанхайского морского университета Ши Пина 时平 и русиста из Нанькайского университета Гу Юя 谷羽 (т. 1, с. 3).

Перевод снабжен двумя полезными приложениями: первое содержит рубрицированный и аннотированный список главных действующих лиц романа, второе — описание организации армии и флота времен Чжэн Хэ и их вооружения, а также «Таблицей мер длины, объема и веса» (т. 2, с. 410–436). Количество примечаний (870) лишь на первый взгляд кажется внушительным, для такого сложного текста их явно не достаточно. Более подробные комментарии позволили бы избежать неверной трактовки некоторых фундаментальных терминов. Например, описание саморазвертывания вселенной ошибочно названо «сотворением мира» (т. 1, с. 37), хотя никакой творец не указан и понятие творения вообще отсутствует. Этот «пересказ мифа» разъяснен с помощью «последовательности двенадцати небесных стволов» (т. 1, с. 37, примеч. 2), однако подразумеваются 12 «земных ветвей» (*ди-чжи* 地支), а не 10 «небесных стволов» (*тянь-гань* 天干). Нумерологически выверенный список 8 мироописательных триад, маркированных числами от 3 до 10 и соответствующих таким фундаментальным категориям, как «8 стран света» (*ба-фан* 八方) и «8 триграмм» (*ба-гуа* 八卦), не только никак не объяснен, но прерван на третьей позиции (т. 1, с. 38), что обедняет содержа-

ние и искажает всю конструкцию.

«Таблица мер длины, объема и веса», к сожалению, неточна, так как все меры даны в современных значениях, а не полутысячелетней давности. В эпоху Мин были *ли* 里 не 500, а 560 м; *фэнь* 分 не 3,33, а 3,11 см; *дань/ши* 石 не 100, а 107,4 л, не 50, а 60 кг. Пропорциональные различия касаются и всех производных мер⁶. В итоге исказились размеры кораблей, а в данном случае размер имеет большое значение, ибо речь идет о рекордных для всего мира величинах и предельных характеристиках, вызывающих у специалистов сомнения.

Комментариев и уточнений также требует большое количество буддийских имен и терминов, использованных в тексте. Например, локопала Вайшравана неверно назван Буддой (т. 1, с. 53), да и общий разноречивый в написании терминов «будда» и «бодхидхарма» с прописной и заглавной буквы затрудняет чтение. Так, наименование Дипанкары «Буддой», а не «буддой» при употреблении одного слова «Будда» смешивает его с Буддой Шакьямуни. Неудачен и вариант дублирующего совмещения двух форм одного и того же имени, например: «Бодхидхарма Дамо» (т. 1, с. 46) вместо «Бодхидхармы» или «Дамо», поскольку в оригинале стоит только «Дамо» 達摩, т.е. сокращенная форма «Путидамо» 菩提達摩 — китайской транскрипции имени индийского патриарха Бодхидхармы.

Многоопытный номенклатурный работник, бывший член ЦК КПК и министр культуры Ван Мэн (1934 г. р.) в «Приветственном слове» политико-идеологически актуализировал содержание романа: «В то время экспедиции китайской океанской флотилии во главе с Чжэн Хэ объективно стимулировали обмен между Китаем и зарубежными странами, распространяя в мире достижения китайской цивилизации и демонстрируя ее технический прогресс. Тем более стоит обратить внимание на то, что ныне, в XXI в., авторитет Китая проявляет себя в поразительном научном и технологическом прогрессе, что отнюдь не случайно совпадает с выдвинутой нашей страной концепцией создания Сообщества единой судьбы человечества» (т. 1, с. 9).

Подобного рода актуализации художест-

разование. М.: Вост. лит., 2009. С. 950–951; Dreyer E. L. Zheng He: China and the Oceans in the Early Ming Dynasty, 1405–1433. N. Y.: Pearson Longman, 2007.

⁶ Подробно см.: Кроль Ю. Л., Романовский Б. В. Метрология // Духовная культура Китая. Т. 5.: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. М.: Вост. лит., 2009. С. 321–339.

венных произведений может иметь обратный эффект в силу их принципиальной многосмысленности. В данном случае военный поход вооруженного флота в 30 с лишним государств Южной Азии и Африки, сопровождающийся постоянными сражениями с «чужеземцами/варварами» (и 夷) с целью их «умиротворения/захвата» (фу 撫), в соотнесении с новоявленным Морским шелковым путем, увенчанным военной базой в Джибути, может вызвать негативные ассоциации. Более того, главная цель экспедиции — «добыча сокровища» (цзюй бао 取寶) в виде имперской печати — не была достигнута,

а привезенные экзотические предметы оказались в основном бесполезны.

В заключение следует заметить, что все вышесказанные критические замечания несколько не умаляют значимости многолетнего и огромного труда Н.Е. Боровской, внесшей весомый вклад в российскую синологию и культуру в целом. Их главная задача — содействовать максимальному улучшению качества перевода и сопутствующего научного аппарата при грядущем издании полного текста романа в уже анонсированном трехтомнике.

Кобзев Артем Игоревич

Доктор философских наук, профессор, заведующий отделом Китая Института востоковедения РАН (адрес: 107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12/1). ORCID: 0000-0003-2935-7794. E-mail: arkobzev@gmail.com

Book review: *Luo Maoden. The Tale of Zheng He's Campaign to the Western Ocean: abridged edition in 2 volumes / trans. from Chinese by N.E. Borevskaya. M.: Chance, 2023.*

Artem I. Kobzev

Dr.Sc. (Philosophy), Dr.Hab. (Philosophy), Professor, Head of the China Department, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (address: 12/1, Rozhdestvenka St., Moscow, 107031, Russian Federation). ORCID: 0000-0003-2935-7794. E-mail: arkobzev@gmail.com